

AsterFest

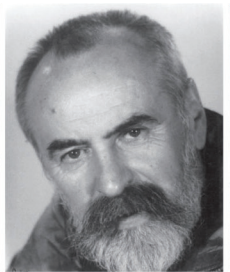
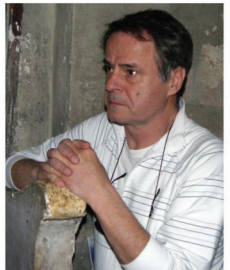
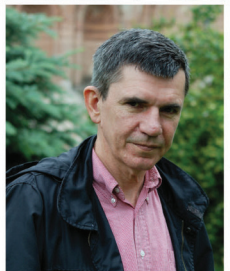
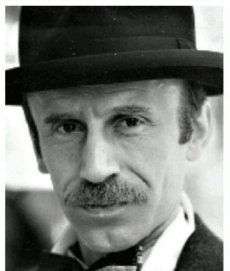
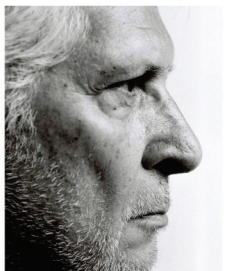
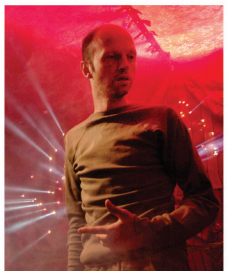
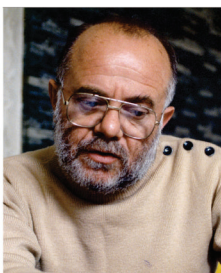
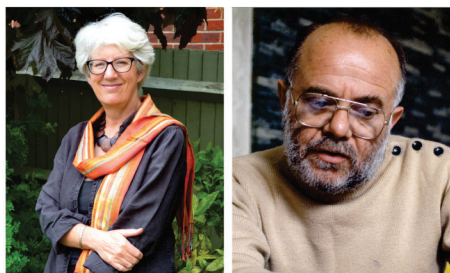


AsterFest

XIII INTERNATIONAL FILM FESTIVAL
26 - 30 JUNE 2017 STRUMICA

Каталог

Catalogue



ΜΕΓΥ ΦΑΚΤΟΤ И ФИКЦИЈАТА
BETWEEN FACT AND FICTION



Секој избор ја дефинира личноста на оној што избира. Оттаму, секој избор по дефиниција е субјективен, личен. Не е ништо поразлично ни кога станува збор за избор на уметнички дела, т.е. за селекција на филмови што ќе бидат презентирани на одредена фестивалска манифестација. Така, и мојава селекција на филмови за годишно издание на „Астерфест“ е крајно субјективна и лична, но разбирливо, направена е според одредени критериуми што подразбираат професионални стандарди и уметнички интегритет на делата, па оттаму, ги вклучува содржинските/наративните параметри и вештината/мајсторството на режијата, камерата, актерската игра, анимацијата, продукцијата итн.



Од многубројните апликации што пристигнаа за годишна селекција, според составот на националните кинематографии, меѓу селектираните филмови недвојбено доминира европскиот филм. Така, на ова издание на „Астерфест“ ќе имаме можност да погледнеме филмови од италијанска и француска, шпанска и каталонска, руска и украинска, полска и унгарска продукција, но и филмови од балканскиот ареал: турски, грчки, српски и, разбирливо, македонски филмови. Своевидна специфика на ова издание е тоа што меѓу селектираните филмови има и неколку хибридни филмски родови, т.е. документарно-играни и документарно-анимирани филмови. Меѓу селектираните филмови се наоѓаат и неколку што веќе биле наградувани на филмските фестивали, а своевиден куриозитет е што еден од нив, според Гинисовата книга на рекорди, е најнаградуваниот краток анимиран филм на сите времиња.

Сепак, без разлика дали се работи за фикциските играни и анимирани филмови или за фактографските документарни филмови, селектираните краткометражни филмски приказни, без исклучок, го исполнуваат она што според мене претставува услов на секоја добра приказна, а тоа е дека секогаш се на трагата на Вистината.

Each choice defines the personality of the one who selects. Therefore, each choice is by definition subjective and personal. It is no different when it comes to choosing artworks i.e. selecting films that will be presented at a certain festival. Thus, my selection of films for this year's edition of AsterFest is extremely subjective and personal, but of course, it is made according to certain criteria referring to professional standards and artistic integrity of the works, and hence, includes content-related/narrative parameters and skills/mastery of directing/camera/acting/animation/production, etc.

From the large number of applications which arrived for this year's selection, according to the structure of the national cinematographies, the European film indisputably dominates among the selected films. In the course of this AsterFest edition we will have the opportunity to see films of Italian and French, Spanish and Catalan, Russian and Ukrainian, Polish and Hungarian production, as well as films from the Balkan area: Turkish, Greek, Serbian, and of course, Macedonian. What is special in this year's edition is that among the selected films there are several hybrid film genres, i.e. documentary-feature and documentary-animated films. Among the selected films there are some that have already been awarded at film festivals, and another thing which is interesting is that one of them, according to Guinness, is the most awarded short animated film of all times.

However, the selected short film stories, whether fictional feature and animations or factual documentaries, without exception, meet what in my opinion is a requirement for any good story, which is that they are always on the trail of the truth.

Atanas Chuposki, Ph.D., selector of the competition film programme



Aleksandra Kardalevska
20', Turkey/Macedonia

ЖЕНАТА ВО ВИОЛЕТОВО
THE WOMAN IN PURPLE

Во 2016 година Алгин и нејзината екипа го започнуваат снимањето на документарец со наслов „Жената во виолетово“, кој го истражува зголеменото насилство врз жените во Турција, каде што секој ден повеќе од две жени го губат својот живот. Следејќи ја приказната на една од жртвите на семејно насилство, членовите на екипата самите стануваат жртви, уловени во самата приказна, оставајќи го зад себе само снимениот материјал.

In 2016, Algin and her crew begin the shooting of a documentary called “The Women in Purple” that investigates the rapid increase of violence against women in Turkey, where more than two women lose their lives every day. Hunting a story of a victim of domestic violence, the members of the crew become victims themselves, hunted within the story, leaving only their footage behind.



Elena Piskareva
17', Russia

ЖИВЕЕ LIVE

Осум жени во болничката соба чекаат ред за абортус. Сите се на различна возраст, но имаат едно заедничко нешто – изгледа дека сите имаат многу добра причина за својата ужасна одлука. Водејќи лесен разговор, заминуваат од собата една по една и се враќаат... Откако...

8 women in the ward waiting for their turn to have an abortion. They are all of different ages, but they have one thing in common - as it seems, they all seem to have a very good reason for making such a terrible decision. During the easy conversation they are leaving the ward one after another and coming back... After...



Dušan Zorić
18', Serbia

ИНТЕРМЕЦО INTERMEZZO

Откако прави грешка на почетокот на школскиот рецитал, Вук се повлекува и го чека последниот настап со неговите другари од хорот.

After making a mistake at the opening of the school recital, Vuk withdraws and awaits the final act with his choir buddies.



Pol Armengol
15', Spain

ОДОТ НА ПИЈАНИЦАТА DRUNKARD'S WALK

Исто како пијаниците, и честичките во просторот не можат да се движат во права линија поради влијанието на надворешните сили. Тие се наоѓаат во неконтролиран хаос, поради што одново и одново ја менуваат траекторијата. Исто како елементите во природата. Исто како големите објекти. Исто како луѓето.

Like drunkards, particles in space cannot move in straight lines due to external forces. They are immersed in an uncontrollable chaos that makes them change their trajectory again and again. Just like elements in nature. Just like big objects. Just like people.



Kristóf Deák
25', Hungary

ПЕЈ SING

Жофи се обидува да се вклопи во новото училиште – пеењето во познатиот училиштен хор ѝ е единствена утеха. Но диригентот на хорот изгледа не е толку инспиративен наставник како што сите мислат... Жофи и нејзината нова другарка Лиза ќе треба да ѝ одржат лекција на наставничката.

Zsofi is struggling to fit in at her new school - singing in the school's famous choir is her only consolation. But the choir director may not be the inspirational teacher everyone thinks she is... It will take Zsofi and her new friend Liza to teach their teacher a lesson.



Theo Papadoulakis
6', Greece

ПОСЕТИТЕЛИТЕ THE VISITORS

Новогодишните празници се тесно поврзани со семејството, љубовта, солидарноста, и најмногу од сè, со радоста на децата. Понекогаш можеби ќе помислиш дека немаш никој со кого што ќе ги споделиш овие скапоцени моменти. Сепак, спасението може да се појави каде што не го очекуваш. Дури и под мократа церада на еден пикап.

Christmas holidays are closely linked to family, love, solidarity and above all the joy of children. There are times you may think you have no one to share these precious moments with. Yet, redemption may be found where you don't expect it. Even under a wet tarpaulin in the back of a pick-up truck.



Max Kubrinskiy
21', Russia

ТВОИТЕ ЧЕКОРИ YOUR STEPS

Владимир има 68 години. Олга, неговата сосетка, умира во болница. Тој целиот живот го поминал на исто парче земја со Олга. Само на блиски роднини им е дозволено да ја посетат. Владимир успева да добие 3 минути со неа и да ѝ признае нешто многу важно.

Vladimir is 68 years old. Olga, his neighbour, dies at the hospital. He lived all his life with Olga on the same land. Only close relatives are allowed to her. Vladimir buys 3 minutes to view her and to make a major confession.



Kahane Cooperman
25', USA



ВИОЛИНАТА НА ЏО JOE'S VIOLIN

Еден 91-годишник, преживеан од холокаустот, ја донира својата 70-годишна виолина во акција за дарување инструменти. Со тоа го менува животот на една 12-годишна ученичка од најсиромашната конгресна област во Америка, а неочекувано и сопствениот живот. „Виолината на Џо“ на потресен начин покажува како еден мал чин може да изврши огромно влијание.

A 91-year-old Holocaust survivor donates his violin of 70 years to a local instrument drive, changing the life of a 12-year-old school girl from America's poorest congressional district, and unexpectedly, his own. "Joe's Violin" poignantly illustrates how a small act can have a great impact.



Anastasia Kouzyakova
19', Russia /Ukraine

ЖЕНИ WOMEN

На почетокот на 2016 година Русија јавно изјави дека во земјата владее епидемија на вирусот ХИВ – повеќе од 1.000.000 заболени, од кои повеќето се жени. Овој филм ни ги пренесува приказните на три жени кои живеат со оваа дијагноза повеќе од десет години.

At the beginning of 2016, Russia publicly announced an HIV epidemic in the country, more than 1.000.000 diseased and more than half of them are women. This film presents a story of 3 women living with HIV diagnosis more than 10 years.



Luca Ferri
20', Italy

КОЛОМБИ COLOMBI

Еден нежен пар поминува цел век заедно, додека трендовите, предметите и филмовите околу нив полека се претвораат во застрашувачки. Тие се цел живот опседнати од осмоаголни рачки на фезвињата и непознати дизајни. Стареат и бавно ја губат силата, но никогаш нема да ја изгубат бистрината на умот во својата одлука да го исклучат надворешниот свет, да ја затемнат и затворот својата кука и да се повлечат во себе, разлистувајќи ги старите енциклопедии за изумрени животни.

A loving couple spends a century together, while trends, objects and films slowly drift into horror. They will be obsessed with octagonal knobs of coffee pots and anonymous design all of their life. They will age and slowly lose their strength, but they will never lose clarity of thought excluding the outer world, darkening and shuttering their house and withdrawing into themselves, leafing through old encyclopedias about extinct animals.



Hanis Bagashov
19', Macedonia

ЛИЦА FACES

„Лица“ е краток документарен филм за луѓе кои живеат во исто време и на исто место – Црник, село во Источна Македонија. Секој страда и се бори за сопствените потреби и за подобар живот. Филм во кој реалноста создава една убава и горчлива наративна приказна. Во речиси 19 минути, се запознаваме со пејзажот на селото, составен од неколку лица, и нивните приказни за животот во тоа место.

“Faces” is a short documentary film about people who live at the same time and place - Crnik, a village in East Macedonia. Everyone suffers and struggles, for their own needs and better life. A film where reality creates a beautiful and bitter narrative story. In nearly 19 minutes, we discover the landscape of the village, composed of several faces (persons) and their stories and confessions about the life there.



Marcin Podolec
11', Poland

НЕЖНИОТ ЦИН THE GENTLE GIANT

Главниот протагонист во овој филм ќе учествува на поетски натпревар. За да добие храброст да излезе на сцената, тој собира спомени од целиот свој живот и се бори со сопствените демони. Тоа е филм за еден мал чекор за човештвото, но огромен скок за човекот.

The main protagonist of this film is about to take part in a poetry contest. Trying to get the courage to go up on stage, he collects memories from his entire life and fights his own demons. It's a film about one tiny step for mankind, one giant leap for a man.



Ilya Zheltyakov
12', Russia

НЕРЕД MESS

Реалноста на денешна Русија. Множество приказни од еден уличен пазар. Нечистотија, крадци, дрога, водка, ѓубре и вистински богатства, различни судбини, соништа, надеж, смрт, бучкурушот на узбекистанскиот пилав... Сето ова клоцоти и врие надгласено од возот кој ита со полна брзина.

The realities of today's Russia. A multitude of stories from a flea market. Dirt, thieves, drugs, vodka, garbage and real treasures, different destinies, dreams, hopes, death, a mangle-mangle of Uzbek pilaf... All of this bubbles and boils crushed by the train rushing by at full speed.



Zlata Oronova

14', Russia

ПАТИШТАТА ПО КОИ НЕ ОДИМЕ

THE ROADS WE DON'T TAKE

Животот на еден долгогодишен затвореник на Гулаг, авторката на мемоарите „Начинот“, Олга Адамова Слиозберг.

The life of a long-term prisoner of the Gulag, the author of the memoirs "The Way" - Olga Adamova-Sliozberg.

МЕРИ-ДИОНС | MERRY-DIONS

Вон конкуренција | Out of competition

Liebe



Natalja Althausen

15', Germany

ЉУБОВ LOVE

Има ли навистина начин две човечки суштества да постојат и да делат живот заедно? Френк, писател во криза, одлучува да се вклучи во најновиот уметнички настан кој го лансира неговата успешна поранешна девојка. Она што следува е брзо патување во минатото.

Is there truly a way for two human beings to co-exist and share a real life together? Frank, a writer in crisis, decides to join the latest art event his successful ex-girlfriend launched. What follows is a rapid trip to the past.



Jesús Martínez Nota

1', Spain

АВИОНОТ THE AIRPLANE

Отвори ја устата, доаѓа авионот...

Open your mouth, here comes the plane...



Aco Stankoski

13', Macedonia

АКТ

Анимиран филм во кој на еден поетски начин се претставува една од најприсутните теми во историјата на ликовната уметност – претставата на голото тело кое било непресушна инспирација за многу значајни творци. Уметноста на голото тело може да биде еден вид иницијатор на една фасцинантна медитација на обликот и уметничкиот пристап кој ќе не поведе на едно неочекувано и возбудливо патување низ големите стилски периоди кога актот честопати доминира како естетски мотив. Токму тоа е намерата на овој анимиран филм, да го поведе гледачот на едно поетско патување низ сите стилски промени низ кои поминува имагинацијата на уметникот при восхитот од совршената креација на мажот и жената на нивното телесно и психолошко битие.

An animated film presenting, very poetically, one of the most common themes in the history of art, the naked body-endless inspiration to many important artists. The art of the naked body can be a sort of initiator for a fascinating meditation of the form and the artistic approach, which will take us on an unexpected and exciting journey through the great historical styles, where the act often dominates as an aesthetic motif. That is exactly the intention of this animated film - to take the viewer on a poetic journey around the changes in style that the artist's imagination undergoes, in his admiration of the flawless creation of the man's and the woman's physical and psychological being.

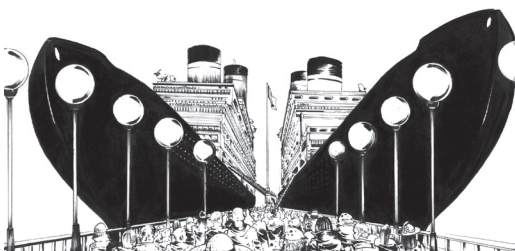


Piotr Loc Hoang Ngoc
14', Poland

ГИРО-ТАНЦ ГYROS DANCE

Во еден пренаселен град, облеан во сонце, две глвчиња живеат под истиот покрив, близу едно до друго, а толку многу различни. Во куќата им е и работното место. Работата е тешка и досадна. Нему не му пречи, а таа сонува да стане ТВ-ѕвезда.

In a crowded city with lots of sunshine, two mice live together under one roof, close to each other, yet very different. The house is also their place of work. Work is hard and boring. He is fine with that, she dreams of being a TV star.



Maria Di Razza
10', Italy

(ИН)ФЕЛИКС (IN)FELIX

Замислено патување во иднината која ја загадуваме...

An imaginary journey into a future that we are polluting...



Pedro Solis
11', Spain

ЈАЖИЊА CUERDAS

Училишната рутина на Марија е нарушена со доаѓањето на едно посебно дете. Наскоро, двајцата стануваат блиски другари. Овој филм ја раскажува приказната за нивното пријателство. За време на целиот филм, симболиката на јажињата ни зборува за вредностите, креативноста и врските кои ништо не може да ги раскине.

Maria's routine at school is altered by the arrival of a very special child. Soon, the two become close friends. This movie tells us the story of their friendship. Throughout the whole film, the symbolism of the ropes tells us about the values, the creativity and the bonds that nothing can break.

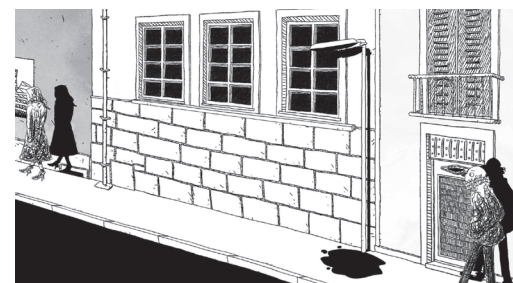


Andrew Coats & Lou Hamou-Lhadj
7', USA

ПОЗАЈМЕНО ВРЕМЕ BORROWED TIME

Стар, изморен шериф се враќа на местото на несреќата која се обидува да ја заборави цел живот. Со секој нареден чекор, спомените го напаѓаат. Одново соочен со својата грешка, тој мора да најде сила да продолжи.

A weathered Sheriff returns to the remains of an accident he has spent a lifetime trying to forget. With each step forward, the memories come flooding back. Faced with his mistake once again, he must find the strength to carry on.



Thibault Chollet
6', France

ШЕТАЧОТ THE WALKER

Ноќ во речиси напуштен град. Еден маж е жртва на сопствената сенка.

A night in an almost deserted city. A man falls prey to his shadow.

Танцот е суштината на целокупниот животен ритуал, еден од најзначајните елементи на поместувањата во цивилизацискиот механизам. Кореографијата, пак, е креативниот потенцијал на танчарите, нивната телесна и спиритуална приказна за тактилноста и левитирањето. Танчарите се отелотворени аватари на најстариот човечки порив – играта. Годинава програмата „Мувиленд“ е посветена на филмуваниот модерен танц... Годинава е време за „Денсленд“. Ако барате виновници за она што ви се допаѓа во современиот филмски танц, тогаш веројатно еден од нив е безвремената Пина Бауш.

Влатко Галевски, селектор на „Мувиленд“

Dance is the essence of the entire life ritual, one of the most important elements of movements in the civilization mechanism. Choreography, however, is the creative potential of the dancers, their physical and spiritual story about tactility and levitation. Dancers are embodied avatars of the oldest human urge - the dance. This year the Movieland program is devoted to the modern dance films... This year, it's time for Danceland. If you're looking for someone to blame for the things you like in the modern film dance, then probably one of them is the timeless Pina Bausch.

Vlatko Galevski, „Movieland“ selector

“Movieland” Selection Partners



WINTER APRICOTS
prilep international film festival



“Winter Apricots: Prilep International Film Festival” is a new, emerging and independent festival, founded at the initiative of a Macedonian Architect Darko Gorgieski and an Italian filmmaker Elena Melloncelli, wishing to bring a quality cultural event in Prilep, a small town in Macedonia...

The challenge is big, but definitely worth the effort. The town doesn't have such an event at the moment, while the need, the curiosity and the motivation for cultural happenings are strong...

In order to keep the ball rolling until the next edition, the festival organizes an ongoing project including monthly screenings and creative events, “Winter Apricots Weekend”.



Fuk Pak Jim
8', Hong Kong



ДА РЕЧЕМЕ LET'S SAY

Младиот кореограф Ли Де соработува со искусниот кинематограф Фукпакџим, за да создадат едно освежително кратко дело кое се фокусира на модерните комуникациски проблеми меѓу луѓето. Генерацискиот јаз меѓу мајка и син; „Љубовен разговор“ на ескалаторот; канцелариска политика на Тајната вечера. Три сцени, три танца, една порака: престанете да ги игнорирате луѓето поради телефонот.

Young choreographer Li De collaborates with veteran cinematographer Fukpakjim to present a refreshing short work that focuses on modern communication issues between people. The generation gap between mother and son; “A Lover's Discourse” on the escalator; office politics at the table of the Last Supper. Three scenes, three dances, one message: Stop Phubbing.



David Daurier & Eric Minh Cuong Castaing
11', France

ДЕТСКИ ПТИЦИ ЗА КАМЕРА KID BIRDS FOR CAMERA

Децата во училиштето не зборуваат ист јазик, па затоа играат. Како танцот од Мерси Канингам, кореограф на апстракција, се судира со нестабилноста на детското тело денес? Од училишното игралиште до црната кутија, од секојдневно до чисто сензорно движење, Ерик Мин Чуонг Кастенг и Давид Дорје ги надминуваат кадрите со танцување и движење, за да стигнат до суштината на детските движења кои ќе станат чисти честички светлина.

The children from this school don't speak the same language, so they dance. How does the dance by Merce Cunningham, choreographer of abstraction, come into confrontation with the instability of childish body today? From school playground to the black box, from day-to-day to pure sensory movement, Eric Minh Cuong Castaing and David Daurier are crossing dance & motion capture, to get the essence of the children's movement to become pure light particle.



Chiu Chin Hua
4', Hong Kong

КАКО СИ ДЕНЕС HOW ARE YOU TODAY

Бегање од реалноста, избегнување на стресот и лутање низ спокојството. Застани да одмориш еден момент и повторно продолжуваме.

Escaping from reality, avoiding stress and wandering in serenity. Stop for a moment of rest and here we go again.



Marlene Millar
8', Canada

ЛЕГНИ МЕ ДОЛУ LAY ME LOW

„Легни ме долу“ отвора јавен простор за тажење, зближувајќи ги луѓето со песна и движење: гласовите на поединци се проткаени во една песна, чекорите се прават во ритам за да создадат едно движење. „Легни ме долу“ е традиционална шејкерска песна, изведена од 10 танчари, музичари и пејачи и не допира право во срцето за да го пренесе универзалното чувство на загуба, будејќи парадоксално чувство на интимност.

“Lay me Low” opens a communal space of experience through mourning by bringing people together in song and movement: individual voices are woven together to make one song, steps are taken in rhythm to make one walk. “Lay me Low” is a traditional Shaker song performed by 10 dancers, musicians and singers and it cuts right to the heart to communicate a universal feeling of loss while evoking a paradoxical sense of intimacy.



Ulrike Flämig & Filipe Frozza
5', Germany

НАРУШУВАЊА DISRUPTIONS

Овој филм раскажува за тешкотиите за движење во вистинска конфликтна ситуација. Една танчарка развива кореографија пред ѕидот меѓу Израел и Палестина. Но неповолните околности ја спречуваат во нејзината изведба.

“Disruptions” deals with the difficulties of movement in a real conflict situation. A dancer starts developing a choreography in front of the wall between Israel and Palestine, but the adverse circumstances prevent its completion.

<https://www.facebook.com/disruptionsfilm/>



Augenblick
1', Italy

СКРОЕНО TAILORED

Еден кројач, неговата сопруга: ден како секој друг. Потоа доаѓа таа. Ритмичките движења на занаетот сега стануваат танц. Танцувачки љубовен триаголник за една минута.

A tailor, his wife: a day like any other. Then she comes in. The rhythmic gestures of the craft become a dance, now. A dancing ménage à trois in one minute.



D: Kole Angelovski
73', Macedonia

ТАТКО (КОЛНАТИ СМЕ, ИРИНА) FATHER (WE'RE DAMNED, IRINA)

Меѓу селските момчиња кои заминуваат во војска е и тукушто оженетиот Дамјан, единствениот син на воденичарот Витан. Младата жена останува во куќата на свекорот. Минуваат денови во познатото секојдневје за двајцата. Упатени еден на друг, тие заеднички го носат бремето на работата во воденицата и околу имотот. Во долгите и монотони вечери младата Ирина го посакува враќањето на Дамјан. Честите наминувања на Мечето, селскиот клисар и трговец, ја вознемируваат Ирина. Таа не го поднесува поради невкусните шеги кои алудираат на нејзината младост, убавина, а сепак самотија. Додека Витан собира дрва во планината, Ирина пере на потокот. Водата ја мами и таа се бања. Од грмушките ја гледаат селските момчиња. Ја гледа и Витан обземен од нејзината убавина. Слушајќи ги гласовите на момчињата, и самиот фатен во грев, бесен и на нив и на себе, ги гони, гонејќи се и себеси. Заемната привлечност на Витан и Ирина, на еден силен маж и една пожелна жена, се случува спонтано и скоро неминовно во осамата во која живеат. Но и двајцата, оптоварени со грешноста на желбата која еднакво ја чувствуваат, наоѓаат сили да ѝ се спротивстават... Не можејќи да ја контролира љубомората, Витан не само што не им допушта на селаните да носат жито за мелење во воденицата туку и на случајните минувачи им се заканува со истрељи. Кога една ноќ Витан се враќа во куќата по денот поминат во планината, каде што беснее сечејќи дрвја, паѓаат сите табуа, страста станува послана од сите забрани...

One of the country boys leaving for the army is the newlywed Damyan, the only son of Vitan, the miller. The young bride stays in her father in law's house... Days pass in their normal routine. Left to each other, they bear and share the hard work in the mill as well as the entire estate. During the long and monotonous nights the young Irina looks forward to the return of her husband Damyan. The frequent visits of Mecheto a man, called the Little Bear, who is both a churchman and a salesman disturb Irina. She cannot stand him because of his inappropriate jokes about her youth, her prettiness and loneliness. While Vitan is collecting trees in the mountain, Irina is washing clothes at the brook. Attracted by the clear water, she bathes in the brook. Some country boys are watching her from the bushes. Vitan, is also watching, fascinated by her beauty. Hearing the voices of the boys, caught in the trap of sin himself, he angrily chases them away and leaves himself. The attraction between Vitan and Irina, a strong man and a desirable woman emerges quite spontaneously and is almost unavoidable in their loneliness. They are both burdened trying to resist their desire. He becomes so jealous that he is not capable of controlling himself. It is not enough that he doesn't allow the peasants to bring their grain for grinding but also he threatens the passers-by by shooting the rifle. One day, after spending the whole day in the mountain, furiously cutting the trees, Vitan returns home and forgets all taboos. Their passion proves to be stronger than all bans...



ЈАС СУМ САМИ I AM SAMI

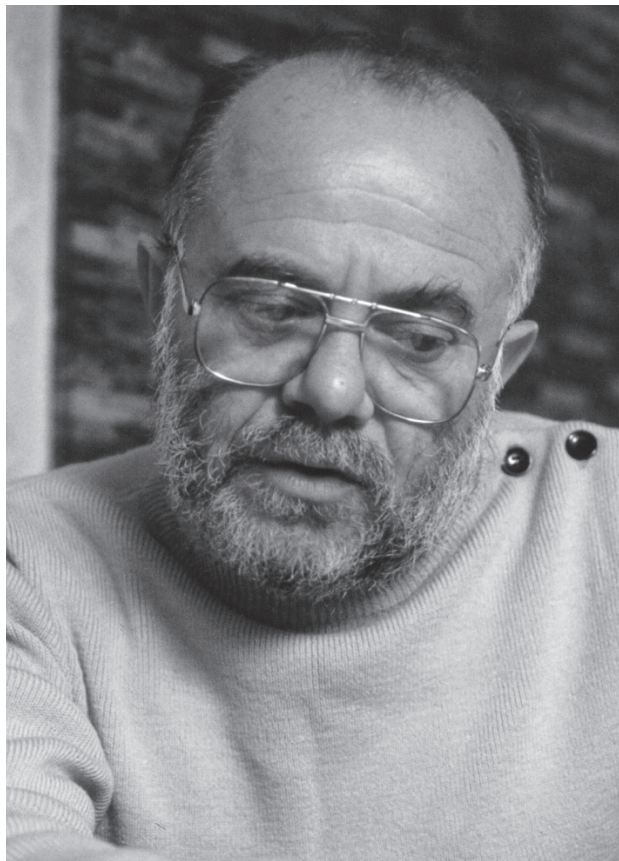
Живеејќи во воена зона, 10-годишниот Сами е принуден да донесе одлуки кои не ги разбира; одлуки кои може да му го одземат детството и засекогаш да го сменат неговиот живот.

Living in a war zone, 10 year old Sami is forced to take decisions beyond his understanding; decisions that could deprive him of his childhood and change his life forever.

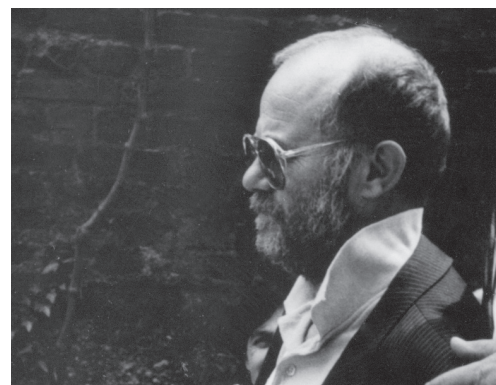
D: Kae Bahar
P: Jackie Sheppard, Mark Blaney, K. Bahar
15', UK/Iraq

СПЕЦИЈАЛНО ПРИЗНАНИЕ ЗА ВИСОКИ ДОСТИГНУВАЊА ВО ФИЛМСКАТА УМЕТНОСТ

КОЛЕ АНГЕЛОВСКИ како актер дебитира уште како студент, во југословенскиот филм „Саша“ на Раденко Остојќ, по што следуваат импресивните креации во „Да се дојде и да се остане“ на Бранко Бауер и „Тврдина на силеџии“ на Јоже Погачник. Играл и во филмовите „Светски човек“, „Крос контри“, „Собирен центар“, „До победата и по неа“, „Мemento“, „Жед“, „Црвениот коњ“, „Нели ти реков“ и во многу други. Ги режирал филмовите „Татко (Колнати сме, Ирина)“, „Викенд на мртвци“, „Време за плачење“, „Ах, љубов моја“, ТВ-сериите „Солунски патрдии“, „Училиште за клонови“, „Лото, лото“, а останува запаметен по улогата на Диди во драмската серија „Да видам, да видам што да видам“ заедно со брат му Владимир-Деди Ангеловски. Во повеќето свои филмови се јавува како сценарист. Одиграл над 40 филмски и над 20 театарски улоги, режирал над 80 претстави, произвел над 500 часа ТВ-програма, превел над 30 драми на македонски. До своето пензионирање бил вработен во Драмскиот театар во Скопје. На фестивалот во Пула ги добил Наградата за најдобар млад актер и Наградата „Кокан Ракоњац“ за најпоетичен филм, а добитник е и на многу други награди, меѓу кои и Наградата „Златна рипка“ на Фестивалот на филмската комедија во Голубац и Наградата „11 Октомври“ за животно дело.



HONORARY AWARD FOR HIGH ACHIEVEMENTS IN FILM ARTS



KOLE ANGELOVSKI had his acting debut while he was still a university student, in the YU film “Sasha”, directed by Radenko Ostojich. He then acted in the impressive creations of Branko Bauer “To arrive and to stay” and Joze Pogacnik “Stronghold of Toughs”. He also acted in “Man of the World”, “Cross Country”, “Before and After the Victory”, “Memento”, “Thirst”, “The Red Horse”, “I Told You So”, and many more. He is the director of the films: “Father (We’re damned, Irina)”, “Dead-men weekend”, “Crying Time”, “Oh, my love”, “Solunski patri-dii”, “Clown School”, “Lotto, lotto” etc. One of his most memorable roles is the one of Didi in the TV series “Let’s see, let’s see, what would I be” where he starred with his brother Vladimir-Dadi Angelovski. He also wrote the scripts for most of his films. He has had more than 40 film roles and 20 roles in the theatre, has directed more than 80 plays, created more than 500 hours of TV programme, translated more than 30 plays in Macedonian. He worked in the Drama Theatre Skopje until he retired. He has won numerous awards including Best Young Actor Award in Pula, Kokan Rakonjac Award for Most poetic film, Golden Fish Award at Golubac Film Comedy Festival, and “11 October” life achievement award.

НАГРАДА АСТЕР ЗА ВИСОКИ ДОСТИГНУВАЊА ВО СВЕТСКИОТ ФИЛМ

Продуцентката **ЏЕКИ ШЕПАРД** има значително искуство во работењето во странство, најчесто со нови таленти, на кратки и долгометражни филмови. Заедно со својот партнер-продуцент Марк Блени, во „Футпринт филмс“, го продуцирала долгометражниот „Африка јунајтед“, сниман во Јужна Африка, Бурунди и Руанда. Продуцентка е и на повеќекратно наградуваниот краток филм „Јас сум Сами“, сниман во Курдистан, каде што работела со Кае Бахар. Како дел од посветеноста на нови таленти, „Футпринт“ соработува со *The Pitch* – филмски натпревар кој им дава можност на новите автори да создадат финансиран краток филм. Заедно со проект-менаџерот на *Pitch*, Лук Волтон, Џеки ги продуцирала сите победнички кратки филмови досега, од кои голем дел се прикажуваат и добиваат награди на многу филмски фестивали низ целиот свет. Освен на продукција на филмови, Џеки работи и на продукција на настани во живо, била супервизор за продукција на многу такви настани низ целиот свет. За своите 20-тина кратки филмови, каде се јавува во улога на продуцент, добила голем број меѓународни награди, меѓу кои и неодамнешната Награда за најдобар краток филм во Велика Британија, на фестивалот во Оксфорд, за филмот „Само дете“ на Енди Туви.



ASTER AWARD FOR HIGH ACHIEVEMENTS IN WORLD FILM



Producer **JACKIE SHEPPARD** has extensive experience of working overseas, primarily with emerging talent on both short and feature films. Working with her producing partner, Mark Blaney, at Footprint Films, she produced the feature film “Africa United” (Pathé, BBC Films) which was shot in South Africa, Burundi and Rwanda. She also produced the multi-award winning short film “I am Sami” in Kurdistan (N Iraq), working with Kurdish writer/director Kae Bahar. As part of their commitment to emerging talent, Footprint works with the UK based The Pitch Film

Competition, which gives new filmmakers an opportunity to make a funded short film. With Pitch project director, Luke Walton, Jackie has produced all the winning shorts to date with many going on to play in Festivals around the world attracting awards and opportunities for the filmmakers. As well as film producing, Jackie has also been involved in live event production and has overseen the technical and creative production at live events in many large venues around the world. She has produced around 20 short films and won many international awards, including the Best UK Short Film Award at the Oxford International Film Festival, for the film “Only Child”, directed by Andy Toovey.





Меѓународниот фестивал на кусометражни филмови во Оберхаузен се одржува веќе шест децении и е еден од најстарите фестивали во светот. Се пријавуваат во просек по 5.000 филмови годишно, од кои по пат на селекција се прикажуваат по над 400 филмови во едно фестивалско издание. Денес фестивалот е една од главните меѓународни платформи за кратки филмски форми. Делот од патувачката верзија на фестивалот што имаме можност да ја погледнеме и во Струмица, вклучува избор од наградените филмови во 2016 година.

The International Short Film Festival Oberhausen has been held for six decades now and is one of the oldest festivals in the world. On average, around 5.000 films apply a year, and by way of selection more than 400 films are screened during one festival edition. Today the festival is one of the major international platforms for short films. Part of the traveling version of the festival which we can see in Strumica, includes a selection of the winning films in 2016.



Louise Carrin
34', Switzerland

ВЕНУСИЈА VENUSIA

Лиза, мошне авторитативна сопственичка на една луксузна јавна куќа, има само една пријателка. Тоа е Лена, проститутка, која е исто толку непредвидлива колку што е и мрзлива. Двете жени се дружат во интимноста на собата за пушење, каде што нивниот однос се менува од нежност до суровост, и обратно. Овој необичен двоен портрет открива еден динамичен пејзаж на човековата состојба.

Lisa, the authoritarian owner of a luxurious brothel has only one friend: Lena, an artless prostitute as unpredictable as she is lazy. The two women are filmed in the intimacy of the smoking room, where their relationship mixes tenderness and cruelty. This unusual double portrait unfolds a dynamic landscape of the human condition.



Lav Diaz
16', Philippines

ДЕН ПРЕД КРАЈОТ THE DAY BEFORE THE END

Во 2050 година Филипините се подготвуваат за најсуровата бура во историјата. Додека ветерот и морето почнуваат да беснеат, некој ги убива поетите. Овој интересен научно-фантастичен филм на Лав Дијаз носи неодољна политичка порака.

In the year 2050, the Philippines brace for the coming of the fiercest storm ever to hit the country. And as the wind and waters start to rage, poets are being murdered. Lav Diaz's intriguing sci-film has a compelling political urgency.



Louise Botkay Courcier
8', Brazil

ИЗМИЕНИ РАЦЕ WASHED HANDS

Во таканаречениот постколонијален период, сиромашните држави и понатаму се под големо влијание на истите земји од кои некогаш биле колонизирани. Европејците се преправаат дека тоа не го знаат или не се сеќаваат. Истата меѓународна корпорација што им „помага“ на најсиромашните држави, остава чувство на бескрајна зависност од неа.

In the so-called post-colonial era, the poor countries continue to be subjected to the same group of countries that colonized them. Europeans pretend not to know or remember this. The very same international cooperation that “helps” the poorest countries leaves in the air a scent of infinite dependency.



Andreas Hofstetter
4', Germany

ПО ЦЕЛ ДЕН ALL DAY

Со спотот „По цел ден“ на Андреас Хофстетер, во само неколку минути ќе го пропатуваме визуелниот космос на Интернет.

Through Andreas Hofstetter's music video “All Day” we can trip through the visual cosmos of the Internet in just four minutes.



Vika Kirchenbauer
3', Germany

ТАА ЧИЈА КРВ СЕ ЗГРУТЧУВА ВО МОИТЕ ГАЌИ SHE WHOSE BLOOD IS CLOTTING IN MY UNDERWEAR

Видео направено за музичкиот перформанс “Cool for you” на Кирченбауер. По своето истражување на модерната воена технологија и можноста за зголемување на видливоста со инфрацрвени зраци, Кирченбауер ги користи овие технолошки средства за да зборува за интимноста и телото. Го анализира насилството кое произлегува од копнежот во сцени кои се наедно и гласни и интимни, и брутални и нежни.

A video for Kirchenbauer's music/performance project “Cool for you”. Following her research on enhanced vision via infrared technology in modern warfare, Kirchenbauer utilises these technological means to discuss intimacy and the body. She looks at the violence of lust in scenes both loud and intimate, brutal and tender.



Sarah Drath
7', Germany

ТЕЛЕФОНСКА ЦЕНТРАЛА TELEFON SANTRALI

Во овој филм Сара Драт ни покажува што се случува во Турција додека се пишува нејзината историја. Филм полн со двосмислени политички коментари претставени на индиректен, неочекуван начин – се наоѓаме во една телефонска централа.

Sarah Drath shows us Turkey against the backdrop of its history in "Telefon Santrali", a film full of ambiguous political commentary presented in an indirect, surprising way: we find ourselves in a telephone switchboard.



Hayoun Kwon
11', France

489 ГОДИНИ 489 YEARS

Со помош на фасцинантни компјутерски анимирани исечоци, а водени од поранешниот јужнокорејски војник Ким, пристапуваме во демилитаризираната зона на Кореја и се задлабочуваме во спомените на војникот и неговото искуство од една извидничка мисија.

Using enthralling computer-animated image sequences, and guided by a former South Korean soldier, Kim, we access the Korean demilitarised zone, and immerse ourselves in this soldier's personal memories and experiences of a reconnaissance mission.



НАТАЛЈА АЛТХАУЗЕР (Германија)

Родена е во Хајделберг, работи и во театар и на филм како актерка, режисерка и продуцентка. Студирала славистика и филозофија во Фрајбург, по што во 2013 година се запишала на Актерскиот конзерваториум. Уште за време на школувањето во конзерваториумот играла во неколку филмови. Од 2015 г. е член на ансамблот во Theater der Immoralisten (Театар на неморалот), во Фрајбург. Во 2016 станува уметнички и организациски менаџер на групата Blackwood-Films Creative Pool од Фрајбург – заедница на млади филммејкери кои работат на кратки и документарни филмови во Југоисточна Германија. „Љубов“ е првиот краток филм на кој работела како режисерка и сценаристка. Во 2016 година е насловно лице на Фестивалот на германскиот филм во Македонија. Во моментот живее во Лондон, каде што ги привршува постдипломските студии по Сценска уметност на Универзитетот Ројал Холовеј.

NATALJA ALTHAUSER (Germany)

Born in Heidelberg, works both in the theatre and film industry as an actress, director and producer. She studied Slavic Studies and Philosophy (BA) in Freiburg, before she decided to join the Acting Conservatory in 2013. She already acted in several movies during her conservatory training. Since 2015 she has been a permanent member of the ensemble of Theatre of Immorals in Freiburg. In 2016 she took over the artistic and organisational management at Blackwood-Films creative pool Freiburg, a broad youth film community implementing shorts and documentaries projects in Southwest Germany. "Love" is the first short movie she directed and wrote the script for. In 2016 she was the official cover face of the German Film Festival in Macedonia. She is currently based in London, where she is finalizing her professional MA degree in Performing Arts at Royal Holloway University of London.



ЕЛЕНА МЕЛОНЧЕЛИ (Италија)

Родена е во Милано, студирала на школата Civica Scuola di Cinema „Luchino Visconti“ во Милано, каде што дипломирала на Кинематографија во 2015 год. Учествовала на неколку независни филмски проекти, наградувани на национални и меѓународни фестивали. Заедно со Дарко Горгиски, во декември 2016 го основала и организира првото издание на фестивалот „Зимски кајсии“ – Интернационален филмски фестивал во Прилеп, и тековниот проект „Викенди на зимски кајсии“.

ELENA MELLONCELLI (Italy)

Born in Milano, she attended the Civica Scuola di Cinema "Luchino Visconti" in Milano graduating in 2015 in Cinematography. She took part in several independent movie projects, awarded at national and international festivals. She conceived and organized, along with Darko Gorgieski, the first edition of "Winter Apricots: Pripel International Film Festival", in December 2016, and the ongoing project "Winter Apricots Weekends".

СРЃАН ФИНК (Холандија)

Финк е филмски и видеомонтажер кој живее во Амстердам, а работи на меѓународни проекти. Дипломирал на Холандската филмска академија, Амстердамската уметничка школа. Во своето 10-годишно искуство во постпродукција, има успешно работено на многу филмски, телевизиски и видеопродукции и голем број наградувани документарни филмови. Во својата кариера работел со многу режисери, меѓу кои: Џорџ Служицер, Јан ван ден Берг, Вук Јањик, Маша Новикова, Јиска Рикелс, Сергеј Крешо, Сашка ван ден Хеувел, за институции како што се Меѓународниот кривичен суд, Филмскиот центар Гринхаус и Бинџер филмлаб.



SRDJAN FINK (Netherlands)

He is internationally oriented film and video editor based in Amsterdam, a graduate of the Netherlands Film Academy, Amsterdam School of the Arts. With over 10 years of experience in the post-production industry, Srdjan has successfully worked on numerous film, television and video productions and has screen credits on many award-winning documentary films. During his career, Srdjan has worked with directors including George Sluizer, Jan van den Berg, Vuk Janic, Masha Novikova, Jiska Rickels, Sergej Kreso, Saskia van den Heuvel, and for institutions such as the International Criminal Court (Cour pénale internationale), Greenhouse Film Centre and Binger FilmLab.

Основач и засјидник
Горан Тренчовски

Главен селектор
Атанас Чупоски

Жири
Наталја Алтхаузер
Елена Мелончели
Срѓан Финк

Филмски совети
Д-р Кристина Николовска
Д-р Илија Велев
Д-р Атанас Чупоски
М-р Зоран Руѓак
М-р Софија Тренчовска
Зоран Узунув
Отец Григориј
Иван Јовев
Зоран Стефановиќ

Модератор / ѝромодатор
М-р Гена Теодосиевска

Селектор на „Мушленд“ / ѝромодатор
Влатко Галевски

Соработници
Дарко Горгиески, Е. Мелончели

Организатор
Асоцијација на фестивалски активности
ТИВЕРИОПОЛСКА ФИЛМСКА АЛИЈАНСА Астерфест
– Институт за краток и документарен филм, Струмица

Киноприскажувач
НУЦК „Антон Панов“ – Струмица

Контакти
E-mail: info@asterfest.mk
Адреса: ТФА АФ, п. ф. 20, 2400 Струмица, Македонија

Превод: Зорица Паликарова, Татјана Дуганова
Лектура: Виолета Танчева-Златева

Дизајн и подготвока за печат: еп студио

2017, Струмица

13-тиот „Астерфест“ е финансиски поддржан од
Агенцијата за филм на Република Македонија и
Градоначалникот и Советот на Општина Струмица

Founder & CEO
Goran Trenchovski

Official Selector
Atanas Chuposki

Jury
Natalja Althausen
Elena Melloncelli
Srdjan Fink

Film Council
Kristina Nikolovska, Ph.D.
Ilija Velev, Ph.D.
Atanas Chuposki, Ph.D.
Zoran Rujak, M.A.
Sofija Trenchovska, M.A.
Zoran Uzunov
Father Grigorij
Ivan Jovev
Zoran Stefanović

Moderator & Promoter
Gena Teodosievska, M.A.

„Movieland“ Selector / Promoter
Vlatko Galevski

Collaborators
Darko Gorgieski, E. Melloncelli

Organizer
Association of festival activities
TIBERIOPOLIAN FILM ALLIANCE AsterFest
– Institute for shorts & docs, Strumica

Cinema Exhibitor
NUCK „Anton Panov“ – Strumica

Contact
E-mail: info@asterfest.mk
Address: TFA AF, P. O. Box 20, Strumica 2400, Macedonia

Translation: Zorica Palikarova, Tatjana Duganova
Proofreading: Violeta Tanceva-Zlateva

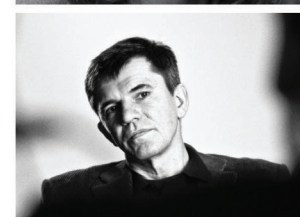
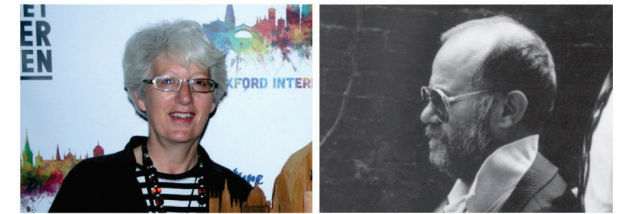
Design & Prepress: epp studio

2017, Strumica

The 13th AsterFest is financially supported by
Macedonian Film Agency and
Mayor & Council of the Municipality of City Strumica

ISBN 978-608-4546-36-8

Tfa
TIBERIOPOLIAN FILM ALLIANCE
Institute for Shorts & Docs





АГЕНЦИЈА ЗА ФИЛМ
на Република Македонија



www.asterfest.mk